

Espanjan valintakoe 2023

Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...

Diana Arrastia, 18 de mayo de 2022

Toda ciudad comienza con un río. A lo largo de la Historia, los ríos han sido determinantes para la fundación y desarrollo de los núcleos urbanos, que nacían en torno a ellos. “El medio hídrico se ha considerado como un recurso para el transporte, el abastecimiento, el aprovechamiento energético, agrícola y el saneamiento. El ser humano dependía del río para sobrevivir y “crecer”. De hecho, los primeros asentamientos humanos estaban ligados a los ríos por ser estos las principales vías de comunicación y fuentes de suministro de agua”, explica Francisco Durán Vian, consultor de Medio Ambiente Urbano y profesor de Geografía Urbana en la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).

Originalmente, los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio. Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio: las ciudades crecieron hacia los llanos de inundación y muchas actividades relacionadas con el sector primario e industrial se fueron acercando a los cauces. Esto se intensificó con la Revolución Industrial cuando las riberas urbanas se vieron invadidas por numerosas industrias, infraestructuras de transporte y edificaciones privadas. “Muchos cauces 'se encarcelaron' entre muros de hormigón e incluso algunos ríos fueron expulsados de las ciudades, como ocurrió con el Turia a su paso por Valencia en el año 1958”, ejemplifica Francisco Durán.

Fue en la década de los 50 cuando el uso del vehículo privado en las ciudades europeas provocó que muchos kilómetros de riberas urbanas se transformasen en viales. Así ocurrió en las márgenes del Manzanares en Madrid o en las del Sena en París, lo que ocasionó grandes problemas de acceso a los ríos e, inevitablemente, su pérdida de contacto con los ciudadanos. “Ya en la década de los 70, el aumento de carreteras y vías de tren hizo mermar la función de los ríos como medio de transporte y las actividades industriales de las riberas se reubicaron en las afueras de las ciudades”, señala Durán. Proliferaron, entonces, numerosos espacios urbanos desaprovechados en las márgenes de los ríos.

Los beneficios de los ríos vivos

Hoy en día, en las modernas urbes del siglo XXI, los ríos siguen jugando un papel ecológico y social importante, aunque su estado de degradación empañe su potencial para dar servicio. “En general, los ríos sanos contribuyen a reducir los riesgos de inundación, atenúan las temperaturas extremas, depuran los contaminantes atmosféricos... Y además, ayudan en la mejora de la calidad y cantidad de agua, el incremento de la biodiversidad y, por supuesto, aumentan la oferta de oportunidades recreativas, educativas, terapéuticas, turísticas e incluso laborales”.

“Por un lado, el aumento de la sensibilización ambiental y los avances científico-técnicos han potenciado que la sociedad conozca y valore más la naturaleza. Esto ha impulsado la creación de un marco político y legal más respetuoso con el medio ambiente. La planificación hidrológica ya no responde exclusivamente a objetivos económicos, los cursos de agua ya no se ven como canales y en la gestión urbano-fluvial se da más relevancia a los criterios ecológicos”, señala el experto.

Reconectar la ciudad con el río

Los ríos han recuperado valor y posición en las ciudades, donde principalmente se llevan a cabo proyectos de regeneración que reconectan la urbe con el río y se preocupan, en menor medida, por mejorar el estado de los ecosistemas acuáticos. Son los proyectos conocidos como *waterfronts* o, más concretamente, *riverfronts*, si se desarrollan junto a los ríos, y que emergieron en los años 60 y 70 en Estados Unidos y se materializaron en las ciudades de Baltimore, Boston, Chicago, San Francisco y Seattle.

“El primer proyecto conocido, y uno de los máximos exponentes en Europa, es el de recualificación de los *docklands* del antiguo puerto de Londres. Las orillas portuarias del Támesis perdieron su funcionalidad y las autoridades decidieron potenciarlas económica y socialmente con la creación de espacios destinados a oficinas y residencias”, cuenta Durán. En nuestro país, un buen ejemplo lo constituye Madrid Río, en la capital, aunque los proyectos acometidos en el Guadalquivir, en Sevilla, y en el Nervión, en Bilbao, también resultan importantes. Tanto por su valor social como por su valor medioambiental, los urbanos buscamos la vuelta a los ríos para equilibrar la presencia del asfalto en nuestras calles.

Texto adoptado según el original en: <https://urbanamente.elmundo.es/nuestras-vidas-urbanas-son-los-rios>

Parte 1

Ejercicio 1.1 (0-5 puntos)

Basándote en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”, elige la alternativa correcta para completar las afirmaciones. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Los ríos

a) han sido muy importantes para el desarrollo de las ciudades.

b) han sido un recurso importante para el turismo.

c) siempre han tenido un papel destacado en la planificación urbana.

Jätän vastaamatta kysymykseen.

2. El río Turia

a) fue enterrado bajo muros de hormigón en 1958;

b) creció enormemente a partir del año 1958;

c) fue expulsado de la ciudad de Valencia;

Jätän vastaamatta kysymykseen.

3. En el siglo XVII

a) los asentamientos humanos estaban ligados a los ríos;

b) las riberas urbanas se vieron invadidas por las industrias;

c) las ciudades empezaron a crecer, lo que cambió la situación de los ríos.

Jätän vastaamatta kysymykseen.

4. En la década de 1950

a) el uso del automóvil aumentó mucho;

b) las riberas urbanas se convirtieron en viales;

c) el Sena de París fue encarcelado entre muros.

Jätän vastaamatta kysymykseen.

5. Durán señala que en los años 1970

a) los ríos se aprovechaban mejor que ahora;

b) las industrias se concentraron en las orillas de los ríos;

c) los ríos perdieron su importancia como vías de transporte.

Jätän vastaamatta kysymykseen.

Ejercicio 1.2 (0-5 puntos)

Marca si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones basándote en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Los ríos se consideran como un recurso para el transporte y la agricultura.

Verdadero

2. Los primeros asentamientos humanos estaban ligados a los ríos porque estos eran importantes vías de comunicación y fuentes de suministro de agua.

Verdadero

3. Por la falta de acceso a los ríos estos perdieron el contacto con los ciudadanos.

Verdadero

4. Los waterfronts son proyectos urbanos que se desarrollan junto a los ríos.

Falso

5. En la actualidad los que viven en la ciudad no aprecian el valor medioambiental de los ríos.

Falso

Ejercicio 1.3 (0–10 puntos)

Completa las siguientes oraciones de modo que constituyan oraciones completas que se correspondan con lo que se dice en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”. En la evaluación se presta atención tanto a la forma como al contenido. Ten cuidado de no reproducir exactamente el texto original, sino que usa tus propias formulaciones.

1.3.1. El aumento de la sensibilización ambiental en el siglo XXI ha provocado que... (2p)

la sociedad valore más la naturaleza.

1.3.2. Los ríos sanos... (2p)

son un recurso importante para la sociedad actual.

1.3.3. Durán cuenta que en el Támesis... (2p)

se crearon espacios para oficinas y residencias.

1.3.4. Los urbanos buscamos... (2p)

una nueva conexión con los ríos y la naturaleza para compensar el excesivo contacto con el asfalto.

1.3.5. La sociedad conoce mejor la naturaleza gracias a... (2p)

la sensibilización ambiental y los avances científicos.

Ejercicio 1.4 (0–2 puntos)

Tarkastele lausetta (a). Vastaa kysymykseen selkeällä suomen kielellä.

(a) Las orillas portuarias del Támesis perdieron su funcionalidad y las autoridades decidieron potenciarlas económica y socialmente con la creación de espacios destinados a oficinas y residencias.

Mikä kieliopillinen ero on kahden allaviivatun *las*- sanan välillä lauseessa (a). Vastaa kokonaisilla lauseilla.

Ensimmäinen "las" on monikon feminiinin määräinen artikkeli joka määrittää sanaa "autoridades". Toinen "las" viittaa sanan "las orillas portuarias", joka on verbin *potenciar* tekemisen kohteena, eli suora objekti.

Ejercicio 1.5 (0–2 puntos)

Tarkastele lauseita (a) ja (b). Vastaa kysymyksiin selkeällä suomen kielellä.

(a) En nuestro país, un buen ejemplo lo constituye Madrid Río, en la capital, aunque los proyectos acometidos en el Guadalquivir, en Sevilla, y en el Nervión, en Bilbao, también resultan importantes.

(b) Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio

Mitkä ovat lauseiden (a) ja (b) alleviivattujen verbiin subjektit?

Lauseen (a) subjekti on *los proyectos* ja lauseen (b) subjekti on *el cambio*.

Ejercicio 1.6 (0–7 puntos)

Tarkastele lauseita (a)–(d). Vastaa kysymykseen selkeällä suomen kielellä.

(a) Originalmente, los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio. Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio: las ciudades crecieron hacia los llanos de inundación y muchas actividades relacionadas con el sector primario e industrial se fueron acercando a los cauces.

(b) En nuestro país, un buen ejemplo de recualificación de las riberas de un río lo constituye Madrid Río, en la capital.

(c) Los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio.

(d) El aumento de la sensibilización ambiental y los avances científico-técnicos han potenciado que la sociedad conozca y valore más la naturaleza.

a. Selitä miksi verbit *profesar ja convivir* lauseessa (a) ovat imperfektissä (*pretérito imperfecto*) kun taas verbit *llegar, crecer* ja *ir* ovat yksinkertaisessa perfektissä (*pretérito perfecto simple* tai *pretérito indefinido*). Vastaa kokonaisilla lauseilla. (3 p)

Verbit *profesar ja convivir* lauseessa (a) ovat imperfektissä koska he viittaavat silloin vallalla olleeseen tilanteeseen, jonka alkamista ja/tai loppumista ei korosteta. Sen sijaan verbit *llegar, crecer* ja *ir* ovat yksinkertaisessa perfektissä koska niillä viitataan hetkittäisiin tapahtumiin.

b. Mihin viittaa pronomini *lo* lauseessa (b) ja *él* lauseessa (c)? (2 p)

Lauseessa (b) *lo* viittaa nominaalilausekkeeseen *un buen ejemplo*, joka on verbin *constituir* suora objekti. Lauseen (c) *él* viittaa sanaan *río* ja käytetään preposition *con* jälkeen painollisena pronomina.

c. Lauseessa (d) kaksi verbiä on subjunktiivissa. Mitkä? Miksi lauseessa (d) käytetään subjunktiivia? (2 p)

Subjunktiivissa olevat verbimuodot ovat *conozca* ja *valore*. Subjunktiivia käytetään, koska verbi *potenciar* vaatii sitä seuraavaan *que*-alkuiseen täydennyslauseeseen subjunktiivin. *Potenciar* on faktiivinen, aikaansaamista ilmaiseva verbi, ja ne rakentuvat yleensä subjunktiivilla kun täydennyslauseen subjekti on eri kuin päälauseen subjekti.

Ejercicio 1.7 (0-9 puntos)

Elige la alternativa correcta para completar las oraciones. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Me gustaría que _____ posible parar el calentamiento global.

a) sería

b) sea

c) fuera

d) será

Jätän vastaamatta kysymykseen.

2. –Samuel, ven aquí. No entiendo nada.

–Vale, ya _____ . Un segundo.

a) vengo

b) voy

c) vendré

d) iré

Jätän vastaamatta kysymykseen.

3. –Si te _____ entender cómo funciona el subjuntivo, recomiendo este sitio web.

a) interesa

b) interesas

c) interesara

d) interesaría

Jätän vastaamatta kysymykseen.

4. –Llámame cuando _____. Tengo toda la tarde libre.

a) queriendo

b) quieres

c) querrás

d) quieras

Jätän vastaamatta kysymykseen.

5. –Ojalá hubiera llegado a conocer _____. Me han contados cosas fantásticas sobre ella.

a) lo

b) la

c) le

d) se

Jätän vastaamatta kysymykseen.

6. Si no me hubiera gustado el concierto, no te lo _____.

a) recomendaría

b) había recomendado

c) he recomendado

d) habría recomendado

Jätän vastaamatta kysymykseen.

7. Puedes imaginar que Sofía nunca _____ si le había tocado la lotería o no, porque perdió la décima.

a) sabía

b) había sabido

c) supo

d) sabría

Jätän vastaamatta kysymykseen.

8. —Me gustaría mucho aprender _____ hablar bien el español.

a) sobre

b) a

c) en

d) de

e) –

Jätän vastaamatta kysymykseen.

9. –Deja ya _____ insistir. No te va a hacer caso.

a) en

b) a

c) con

d) de

e) por

Jätän vastaamatta kysymykseen.

Ejercicio 1.8 (0-10 puntos)

Tove Jansson y el universo de los Moomins

Tove Jansson (Helsinki, 1914-2001) era una amante de la aventura y las situaciones fantásticas. _____ (1. hän syntyi) en una familia muy creativa, ya que su padre era el escultor Viktor Jansson y su madre la diseñadora gráfica Signe Hammarsten. Sus hermanos Per Olov y Lars fueron fotógrafo y escritor, respectivamente. Los Jansson _____ (2. elivät) en su destaralada casa taller en la capital finlandesa, rodeados de sus propias obras de arte e imbuidos de cultura con una niñera que les leía a los clásicos y un monito como mascota.

Los veranos los pasaban en las islas Pellinki, donde sus padres seguían trabajando mientras que los niños disfrutaban _____ (3. leikkien). Según contaban sus padres, Tove aprendió a pintar antes que a caminar. _____ (4. pienestä pitäen) observaba a su madre dibujando, así que es normal que ella también demostrara interés. _____ (5. aluksi) alternaba las pinturas con las ilustraciones. _____ (6. 15 vuotiaana) su trabajo llamó la atención de la revista satírica Garm, para la que realizó numerosas portadas.

Los Moomins: su salvavidas emocional

Jansson estudió arte en Helsinki, Estocolmo y París. Regresó a Finlandia en 1939, a punto de estallar la II Guerra Mundial. Su hermano Per Olov fue enviado al frente, situación que la familia vivió con gran temor al no recibir ningún tipo de noticias _____ (7. hänestä). Tove centró _____ (8. kaikki) sus energías en su trabajo, pues seguía dibujando para Garm, expresando su carácter antitotalitarista y reflejando los estragos de la contienda. Es en este contexto bélico, que tanto le afectó emocionalmente, que Jansson desarrolló el universo paralelo de los Moomins. Cuando conoció a la artista Tuulikki Pietilä (1917-2009), Jansson no estaba pasando por un buen momento. Se sentía agobiada por el mundo de fantasía que había creado, pero sin poder pintar lo que más le apetecía ni disfrutar de la naturaleza o de la diversión en las islas. Decidieron _____ (9. muttaa sinne) para poder vivir libremente: primero se construyeron una pequeña cabaña y tiempo después una casita algo más estable. Allí pasaron el resto de su vida, viviendo en _____ (10. ikuinen kesä).

Texto adaptado según el original en: <https://www.historiamaletayninos.com/tove-jansson-y-el-universo-de-los-moomins/>

1. nació
2. vivían
3. jugando
4. Desde (muy) pequeña
5. Al principio/en sus comienzos
6. A los 15 años
7. tuyas
8. todas
9. mudarse allí
10. un verano eterno

Parte 2

Käännä seuraavat virkkeet suomesta espanjaksi. Jokaisesta virheestä vähennetään 0,25–2 pistettä kokonaispistemäärästä (50 pistettä). Arvostelussa kiinnitetään enemmän huomiota kielioppiin kuin sanastoon. Kääntämättä jätetystä lauseesta tai virkkeestä vähennetään 10 pistettä. Pienin mahdollinen tehtävästä saatava pistemäärä on kuitenkin 0.

Sanasto: *koju = tenderete*

Virheet ja pistevähennykset

Väärä sana	–0,5
Verbimuodot	–0,5
Monikko, suku	–0,25
Artikkelit	–0,25
Kääntämätön	–0,5
Prepositiivirhe	–0,25
Pronominivirhe, pronomini puuttuu	–0,25
Gerundit	–0,25
Aksentit (2 virhettä)	–0,25

2.1. Eräänä päivänä, kun palasin töistä, minulle tapahtui jotakin melko outoa. Yhdessä kadunkulmassa seiso i norsu, joka oli jäänyt syömään hedelmiä suoraan hedelmäkaupan kojusta. Oudointa oli, etteivät norsu tai ympäröivät ihmiset näyttäneet lainkaan huolestuneilta.

Un día, al volver del trabajo, me pasó algo bastante raro. En una esquina había un elefante que se había puesto a comer fruta directamente del tenderete de una frutería. Lo más curioso fue que ni el elefante ni la gente alrededor parecían muy alarmados.

2.2. Norsu yksinkertaisesti jatkoi syömistään ja ahmi hedelmiä sydämensä kyllyydestä ihmisten ihaillessa vieressä. Itse en voinut jäädä katsomaan, joten en tiedä, miten tilanne päättyi.

El elefante simplemente seguía comiendo, zampando fruta a más no poder, y la gente lo miraba fascinada. No me pude quedar a verlo, así que no sé cómo acabó todo aquello.

2.3. 1400-luvun lopulla maailma oli hyvin erilainen verrattuna nykyiseen: suurin osa ihmisistä ei osannut lukea ja monet ajattelivat, että maa oli litteä ja että pikku piruja asui joka nurkassa. Puhelimia tai tietokoneita ei myöskään ollut olemassa.

A finales del siglo XV el mundo era muy diferente de cómo es hoy: la mayoría de la gente no sabía leer y muchos pensaban que el mundo era plano y que había diablillos en todas partes. No existían los teléfonos ni los ordenadores.

2.4. –Anteeksi, rouva. Matkalaukkunne on auki. Siitä roikkuu jotakin, joka laahaa maata pitkin. –Voi ei. Suurkiitos teille, herra. Olette kovin ystävällinen. En ollut huomannut.

Disculpe, señora. Pero tiene usted la maleta abierta. Hay algo que está colgando por fuera de ella y barriendo el suelo.

—Uy, muchas gracias, señor. Es usted muy amable. No me había dado cuenta.

2.5. –Pidätkö jalkapallosta? –Kyllä, minä rakastan jalkapalloa. Etenkin englantilaista jalkapalloa. Katson sitä paljon televisiosta. –Minä pidän enemmän espanjalaisesta jalkapallosta. Käyn katsomassa ottelun aina kuin pystyn. Rakastan kaupunkini stadionin ilmapiiriä.

—¿Te gusta el fútbol?

—Sí, me encanta. Especialmente el fútbol inglés. Lo veo mucho por la tele.

—A mí me gusta más el fútbol español. Siempre que puedo voy a ver un partido. Me encanta el ambiente en el estadio de mi ciudad.

2.6. Mitä teet, Pedro? Etkö näe, että siskosi on leikkimässä nallella? Et sinä voi ottaa sitä hänen kädestään tuolla lailla. Tule tänne nyt heti ja jää istumaan tänne keittiöön!

¿Qué haces, Pedro? ¿No ves que tu hermana está jugando con ese osito? No se lo puedes quitar de las manos así. Ven aquí ahora mismo y siéntate aquí en la cocina.

2.7. Tunnetko Maria Teresa Paduan? Etkö? Hän on yksi maailman kuuluisimmista meribiologeista. Hän perusti kolmekymmentä vuotta sitten Tamar-projektin ja onnistui elävöittämään jättikilpikonnakannan Koillis-Brasiliassa.

¿Conoces a María Teresa Padua? ¿No? Es una de las biólogas marinas más conocidas del mundo. Fue ella quien fundó el proyecto Tamar hace treinta años y consiguió revitalizar a la tortuga gigante en el Nordeste de Brasil.

2.8. Siitä lähtien hän on johtanut useita muita menestyksekkäitä projekteja ympäri maailmaa ja nyt hän on juuri muuttanut tähän viereiseen taloon. Hän on aivan ihana ihminen ja tekee mielettömän hyviä empanada-piirakoita. Sinun on pakko maistaa niitä!

Desde entonces ha liderado una serie de proyectos de éxito en diferentes partes del mundo. Y ahora acaba de mudarse aquí a la casa de al lado. Es una persona maravillosa, y prepara unas empanadas increíbles. ¡Las tienes que probar!

2.9. –Mitä haluaisit tehdä isona? –Haluaisin työskennellä jonkin sellaisen asian parissa, joka tekee minut onnelliseksi. Tiedän ainoastaan, etten halua viettää elämäni suljettuna johonkin työhuoneeseen. Haluan mieluummin tehdä töitä ihmisten kanssa sekä tutustua uusiin kulttuureihin ja ihmisiin. –Minulla ei ole niin paljon kunnianhimoa. Minäkin haluan olla onnellinen, mutta sen ei tarvitse välttämättä olla työ, joka tekee minut onnelliseksi.

—¿Qué te gustaría hacer cuando seas grande?

—Me gustaría trabajar con algo que me haga feliz. Lo que sé es que no quiero pasar mi vida encerrada en un despacho. Más bien quiero trabajar con gente, conocer nuevas culturas y a nuevas personas.

—Yo no tengo tantas ambiciones. También quiero ser feliz, pero no necesariamente tiene que ser el trabajo el que me haga feliz.

2.10. Kunpa maailma olisi vielä viidenkymmenen vuoden päästä asumiskelpoinen paikka lastenlapsillemme! Siihen mennessä meidän olisi pitänyt saada ilmaston lämpeneminen pysäytettyä ja hiilidioksidipäästöt vähenemään. Jos kaikki menee hyvin, on mahdollista, että suomalaiset viinit ovat yhtä hyviä ja tunnettuja kuin Riojan viinit nykyään.

¡Ojalá dentro de 50 años el mundo aun fuera un lugar habitable para nuestros nietos! Para entonces deberíamos haber frenado el calentamiento global e invertido las emisiones de dióxido de carbono. Si todo va bien, es posible que los vinos finlandeses sean tan buenos y famosos como los de la Rioja hoy en día.